





GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	



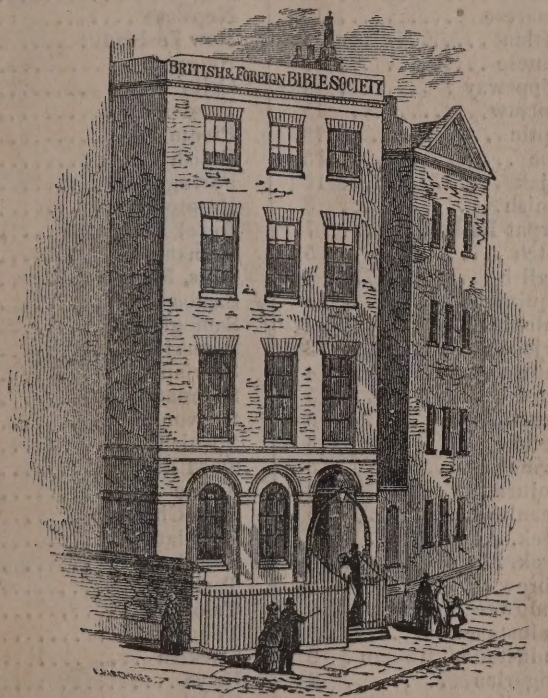
TO PERPETUATE THE HISTORY  
AND DEVELOPMENT OF THE  
PEOPLE REPRESENTED BY THE  
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN  
THIS COLLECTION HAS BEEN  
GATHERED BY THEIR FRIEND  
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM  
TO  
THE NEWBERRY LIBRARY  
1911

*Ref. 10*

# SPECIMENS OF SOME OF THE LANGUAGES AND DIALECTS

IN WHICH THE  
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY  
HAS PRINTED AND CIRCULATED THE HOLY SCRIPTURES.



No. 10, EARL STREET, BLACKFRIARS, LONDON.

PRINTED BY W. M. WATTS, CROWN COURT, TEMPLE BAR, LONDON,  
FROM TYPES PRINCIPALLY PREPARED AT HIS FOUNDRY.

*1865*

*Ad.*



Ayer  
420  
B58  
A18 1865

	PAGE
Akra .....	14
Albanian.....	6
Amharic .....	14
Aneiteumese .....	13
Arabic.....	8
Armenian.....	8
Basque French.....	3
Bengali .....	9
Bohemian .....	5
Breton .....	3
Bulgarian .....	7
Caffre.. .....	14
Calmuc .....	11
Canarese .....	10
Catalan .....	4
Chinese .....	11
Chippeway .....	15
Choctaw.....	15
Coptic .....	13
Cree.....	15
Dajak .....	12
Danish.....	5
Dorpat Esthonian ....	7
Dutch .....	5
English .....	3
Esquimaux.....	15
Ethiopic.....	14
Feejeean .....	13
Finnish .....	4
Flemish.....	5
French.....	3
Gaelic .....	3
German.....	5
Goojurattee .....	12
Greenland.....	15
Greek, Ancient.....	6
Greek, Modern .....	6
Hebrew ....	8
Hinduwee .....	9
Hindustanee .....	9
Hindustanee, Roman .	9
Hungarian.....	6
Icelandic.....	4
Indo Portuguese .....	12
Irish.....	3
Italian .....	6

	PAGE
Japanese .....	11
Judæo Spanish.....	4
Lapponese.....	4
Latin .....	6
Lithuanian .....	5
Mahratta .....	11
Malagasse .....	12
Malayalim.....	10
Malay.....	12
Manchu .....	11
Manx .....	3
Moldavian .....	7
Negro. ....	15
Nepalese .....	10
New Zealand.....	13
Ningpo.....	12
Otji .....	14
Persian .....	9
Piedmontese .....	6
Polish .....	5
Portuguese .....	4
Rarotongan.....	13
Revel Esthonian ....	7
Romanese .....	6
Russ, Modern .....	7
Samoa .....	13
Samogitian .....	8
Sanscrit .....	9
Servian .....	7
Sechuana.....	14
Slavonic .....	7
Spanish .....	4
Swedish .....	4
Syriac .....	8
Syro-Chaldaic .....	8
Tahitian.....	12
Tamil.....	10
Tartar .....	8
Teloogoo.....	10
Tongan .....	13
Turkish.....	7
Uriya .....	9
Welsh.....	3
Wendish, Upper.....	5
Yoruba.....	14

ENGLISH.

And how hear we every man in our own  
tongue wherein we were born ?

WELSH.

A pha fodd yr ydym ni yn eu clywed  
hwynt bob un yn ein hiaith ein hun, yn  
yr hon y'n ganed ni ?

GAELIC.

Agus cionnus a ta sinne 'gan cluinntinn gach  
aon 'nar càinain féin, anns an d'rugadh sinn ?

IRISH.

Agur cionnar do clinn ríne Jac áon agur  
a tennrò féin ah ar nuzad ríh ?

MANX.

As kys dy vel shin clashtyn dy chooilley ghooiney  
loayrt ayns chengey ny mayrey ain hene ?

FRENCH.

Comment donc chacun de nous les entendons-nous parler  
la propre langue du pays où nous sommes nés ?

BRETON.

Penaos eta era pep-hini ac'hanomp cleved anezei en hol  
langach hon-unan e pehini emomp ganet ?

BASQUE, FRENCH.

Nola bada gutaric bakhotchac ençuten dugu  
mintçatcen sorthu garen lurreco mintçaya ?

## SPANISH.

¿PUES cómo los oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua, en que nacimos?

## CATALAN,

Puix ¿com nosaltres los ohim parlar cada hu en nostra llengua nativa?

## JUDÆO-SPANISH.

אי אנסי אמאנדובוס מונגו דיואבאמוס  
דארבוס נו סולו לה בשורה דיל דיין:

## PORTUGUESE.

E como assim os temos ouvido nós fallar cada hum na nossa lingua, em que nascemos?

## ICELANDIC.

Þvernenn heyrum þa þá hver einn sitt tuúngu-  
mál, þar ver erum jinne fædder?

## SWEDISH.

Huru höre wi då hwar och en sitt tungomål,  
der wi uti födde åre?

## LAPPONESE.

Mastes jam tat pãta atte fãrta futtek mijest kulla  
sijeb hãlemen edne fiãlenes?

## FINNISH.

Ta kuinga me kufin kuulemma heidãn puhuwan meidãn  
omalla kielessãmme, josa me syndynet olemma?



## DANISH.

Og hvorledes høre vi dem tale hver paa vort eget Tungemaal, hvorudi vi ere fødte?

## DUTCH.

En hoe hooren wij hen een iegelijk in onze eigene taal, in welke wij geboren zijn?

## FLEMISH.

En hoe hooren wy-se dan, elk in onze tale, daer wy in geboren zyn?

## GERMAN.

Wie hören wir denn ein jeglicher seine Sprache, darinnen wir geboren sind?

## LITHUANIAN.

Kaipogi kožnas girdim savo liežuvį, kurreme mes esame gimę?

## POLISH.

A IAKOŻ każdy z nas słyszał u nich swoy iezyk, w którymśmy się urodzili?

## WENDISH, UPPER.

Kahda so my jich słyschimy, koždy po swojej Ryczi, we kotrejš narodzeni smy?

## BOHEMIAN.

A kterak my slýšjme gedenkaždy gazyň naš, w kteremž sme se zrodili?

## HUNGARIAN.

Mimódon vagy<sup>on</sup> azért, hogy halljuk őket a'  
mi tulajdon nyelvünkön *szólni*, a' mellyben  
születtettünk?

## ITALIAN.

Come adunque gli udiamo noi parlar ciascun nel nostro proprio natio  
linguaggio?

## LATIN.

Et quomodo nos audivimus unusquisque linguam nostram, in qua  
nati sumus?

## ROMANESE.

Co dimena 'ls udinn nus *favlar* scodûn  
in nos propi natif linguagk?

## PIEDMONTESE.

Coum va-lou dounque chë ognidun dë noui i  
sentouma parlé la propria lingua dël pais doua  
ch'i souma nassù?

## GREEK, ANCIENT.

Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ δια-  
λέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

## GREEK, MODERN.

Καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος ἐν τῇ ἰδίᾳ  
ἡμῶν διαλέκτῳ ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν;

## ALBANIAN.

E pò κιὸ νάβ<sup>ε</sup>τ δι<sup>ι</sup>φιόγ<sup>ε</sup>με τζι<sup>ι</sup>λι δὸ φιούχ<sup>ε</sup>νε  
τόνε κ<sup>ε</sup> κέμι λέρ<sup>ρ</sup>ρε ντ<sup>ε</sup> τέ.



TURKISH.

و نيجه بزهر برمز طوغدوغمز کندو لسانمزده انلري سويلر اشدرز

MOLDAVIAN, OR WALLACHIAN

ши кѣмь фіеѣ кáреле аззімь лімба  
ноастрз, ѿ кáрѣ нѣмь нзскѣтъ.

SERVIAN.

Па како ми чујемо сваки свој језик у коме  
смо се родили?

BULGARIAN.

и каквѣ нѣ (ги) слѣшаме секой (да гово́-  
ратъ) со свѣйатѣни ѡзѡкъ, въ ко́ито сме  
се родѣлъ;

SLAVONIC.

и какѡ мы слышимъ кѣждо свои мѡѣкъ  
нашѣ, въ нѣмже родѣхомсѧ.

RUSS, MODERN.

Какъ же мы слышимъ ихъ говорящихъ соб-  
ственнѣмъ каждому изъ насъ природнѣмъ  
нарѣчіемъ?

DORPAT ESTHONIAN.

Kuiš meije siš tuleme eggaiš neid pajatawat  
ommal teel, kumman meije olleme siindinu?

REVAL ESTHONIAN.

Kuida siš meije iggaiš tuleme omma teel murde,  
miš sees meie olleme siindinud.

## SAMOGITIAN.

O kaypogi mes girdejom kiekwienas ležuwi  
musù, kuriame užgimem?

## TARTAR.

وبز نیچه (سوز) ایشدورز هر برمز طوغدوغمز خاص دلدہ

## MODERN ARMENIAN.

ՄԻՍԿՐԻՄԻՔ ԵՒ ՆԱԽԱՐԱՐԱՅԻՆ ԵՒ ՔԱՆԿԱՆԻՔ ԴՐՈՒՄ  
ԵՒ ՔԱՆԿԱՆԻՔ ԵՒ ՆԱԽԱՐԱՐԱՅԻՆ ԵՒ ՔԱՆԿԱՆԻՔ :

## HEBREW.

וְאִיכָּדָה שְׂמַעְנוּ אִישׁ אִישׁ מִמֶּנּוּ לְשׁוֹן  
מוֹלֶדְתָּנוּ :

## ARABIC.

فكيف يسمع منا انسان انسان لسانه الذي  
فيه ولدنا

## SYRIAC.

أَمْحَدًا مِنْ مُعَلِّمِ مَنْ أَيْفَ أَيْفَ كَمَنْسَ دَحَسَ  
كَمَنْسَ مَنْ.

## SYRO-CHALDAIC.

أَمْحَدًا مِنْ مُعَلِّمِ مَنْ أَيْفَ أَيْفَ  
كَمَنْسَ دَحَسَ كَمَنْسَ مَنْ :



PERSIAN.

پس چگونه است که ما ہر یکی لغتی را کہ در  
آن متولد شدہ ایم از ایشان می شنویم

SANSKRIT.

तर्हि वयं प्रत्येकशः स्वस्वजन्मदेशीयभाषाभिः कथा एतेषां  
शृणुमः किमिदं

HINDUSTANEE.

پس کیونکر ہر ایک ہم ان میں سے اپنے وطن کی  
بولی سنتا ہی

HINDUSTANEE, ROMAN.

Pas kyúnkar har ek ham men se apne apne watan kí  
bolí suntá hai ?

BENGALI.

তবে আমরা প্রত্যেক জন আপনাদের জন্মদেশীয়  
ভাষাতে ইহাদের কথা শুনিতেছি, ত কি ?

URIYA.

ସମସ୍ତେ ଗାଲିଲୀୟ ନ ହୁଅନ୍ତି ତେବେ ଆମେମାନେ  
ଆପନା କନ୍ନ ବେଣୀୟ ରାଷ୍ଟ୍ରରେ ସେମାନଙ୍କର ପ୍ରତି  
କନର କଥା ଶୁଣୁ ଅଛି

HINDUWEE, OR HINDOOEE.

तौ हमारे अपने जन्म देशके बोलोंसे उन्हांकी बातें  
किसतरह सुनते हैं।

NEPALESE.

तब् हामिहेरु आफ्नार जन्मदेशका  
बालीले उसका कुरा कस्तरह सुन्  
दैछां

TELOOGOO.

కాబట్టి మనలోఁగా ప్రతిమనిషికివినపడిన  
మనస్వ దేశపుభాషతో నువ్వింట్లువలకడం  
యాలాగు వచ్చెను

CANARESE

Xలిల్యాయా దేశదవర్లవే ఆదరి నమ్మనమ్మ  
జన్మభాషియల్లి అవరు మాశొడువదన్ను  
నావరేళువదేను.

TAMIL.

நமது சென்மபாநைகளிளையவர்  
களபேச, நாம்பாநருங்கேட்கிறே-  
மேவுதேபபடி யாயிறறு

MALAYALIM.

പിന്നെ എങ്ങിനെ നാം ഓരൊരുത്തർ  
ജനിച്ചിട്ടുള്ള തിൽ നമ്മുടെ സ്വന്ത ദാഷ  
യിൻ കെൾക്കുന്നു



आण आमच्या ज्यां बोलींत आह्मी  
जन्मलों तींत आह्मी प्रत्येक कसें ऐकतो?

JAPANESE. CALMUC.

പ്രതിപാദനം

## GOOJURATTEE.

માટે શીતરેહ હરેક હમારા માંથી પોતાના  
વતનની બોલી શાંનલેછે

## INDO PORTUGUESE.

E quomodo te ouvi nos cada hum homem em sua  
propria lingua; em que nos tinha nacidos ?

NINGPO. *Colloquial.*

Næn-kæn ah-lah kôh-nying ting-meng zi-go  
keng-sang-tu-yiang shih-wô z dza-go ?

## MALAY.

'Antah bagimâna kâ mij 'îni mâfing p dergar  
marîka 'îtu berkâta p dergan bahâfa tânah kâ mij  
jang châts, jang dâlamnja kâ mij fudah tapêr  
'ânakh ?

## DAJAK.

Maka kilen genep bitin ikei mehining augh bahsan  
ikei, idjâ puna bahsa kaleka ikei djari inakan ?

## MALAGASSE.

Ary nahoana isikia no samy mandre amy ny teny  
'ntsikia, izay nahabe an-tsikia ?

## TAHITIAN

Eaha ra hoi teie i ite ai tatou 'tea nei i ta tatou iho  
parau mau ?



RAROTONGAN.

Eaa ra oki teianei i kite ei tatou i teia katoa  
nei au tangata i te tuatua anga i ta tatou orai  
tuatua tikai.

TONGAN.

Bea oku fefe nai oku tau taki taha fanogo ki he e tau lea,  
naa tau fanau i ai?

NEW ZEALAND.

A NA te aha tatou ka rongo nei ia tangata ia tangata i  
o tatou reo i wanau ai tatou?

SAMOAN.

E faapefea tatou ona taitasi ma faalogo i lana lava  
gagana, na tupu ma ia?

FEEJEEAN.

E vakaevei oqo ni da sa rogoci *ira* koi keda kecega,  
*ni ra sa vosataka* na noda vosa eda sa sucu kaya?

ANEITEUMESE.

Et eehamecha? inta atahaijeg intas akaija  
asega, irai pece iji eig eris apos caija iran.

COPTIC.

ΟΥΟΖ ΠΩΣ ΑΝΘΗ ΤΗΝ-  
ΩΤΕΛ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ  
ΑΜΟΝ ΒΕΝ ΤΗΝ ΔΣΠΙ  
ΕΤΑΥΧΦΟΝ ΝΕΩΗΤΣ.

## ETHIOPIC.

እፎኑ : እንከ : ንሰምዖሙ : ይነብቡ : በ  
 ነገረ : ኩሉ : በሐውርቲነ : እንዘ : ፍጥረ  
 ትነ : ጰርቲ : ወሚድ : ወኢላሚጢ ::

## AMHARIC

እንደት : እኛ : ኢያንደንደችን : እንሰ  
 ማቸዋለን : በተወለድነበት : በቋንቋች  
 ን : ሲናገሩ ::

## ACCRA.

Na eye deñ na yeñ inyinã te se wokasa yeñ  
 kasa a wowoo yeñ wō mu yì?

## OTJI.

Ni te ten nì woteñ mofẽmo nuo wodientšẽ  
 womaĩ he ni afowo ye le wiemo ne?

## YORUBA.

Eha sì ti se ti olukuluku enia nfi ngbo li  
 ède wa, nibiti agbe bi wa?

## SECHUANA.

Mi re utlua yan monue le monue mo puon ea rona,  
 e re tsecoen mo go eona?

## CAFFRE.

Kuganina pofu ukuba sonke sive gabanye, gokwetu ukuteta  
 esizelive goko?

GREENLAND.

Kannongme tâva nungudluta nangminerput  
okauzerput taukoa attorôet tussarparput, erkard-  
livta okauzerigalloæt?

ESQUIMAUX.

Kannok illingava, illunata ingmikōrluta okauserivak-  
tavut innulerviptingnit, tussaraptigik?

CREE.

ċσŕ Ĺb ∇ΔŕV"Ċ·<sup>x</sup> b"ρ↳° Δŕŕσ° Ŋ-  
Λ↳∇· ϐŊŕρŕ·Δ·σ·<sup>z</sup>, ΔĊ ḃŕ"Δŕŕσ"ĊΔ·-  
ρ↳<sup>x</sup>?

CHIPPEWAY.

Ahneen o-o azhenondumunk, kokkinná  
o-o papukkân ketinwawininnánin, gá  
onje negeunk?

CHOCTAW

Micha nanta katiohmi ho hatak moma kv̄t il á  
toba tok pim anumpa akinli ho, e hahaklo  
cho?

NEGRO.

WE, fa ibriwan vo wi jeri dem taki da taal vo da kondre dan.  
dapee wi gebore?



# FACTS AND FIGURES

## OF THE

# British and Foreign Bible Society,

## 1863.

~~~~~

OFFICE, 10 EARL STREET, BLACKFRIARS, LONDON. E.C.

~~~~~

WHEN the Society was first established, the TRANSLATIONS of the Bible, in whole or in part, may have been about FIFTY; but since then the number has greatly increased. There are now ONE HUNDRED AND SIXTY-FOUR *Languages* or *Dialects* in which the Society has promoted the Distribution, Printing, or Translation of the Scriptures.

Directly, in 119 Languages or Dialects	}	164
Indirectly, in 45 ditto		

The number of *Versions* (omitting those which are printed in different Characters only) is 203. Of these, 151 are Versions never before printed.

The CIRCULATION of the Scriptures shews also a great increase:—

During the first four years	}	81,157 copies.
the number was . . . .		
Last year alone, at home	}	2,133,860* „
and abroad . . . . .		
The total from the com-	}	43,044,334 „
mencement . . . . .		

Assistance has been given to other Societies in the distribution of nearly Thirty-one Millions more; so that the circulation, by means of these combined Societies, amounts to upwards of SEVENTY-FOUR MILLIONS of copies of the Holy Scriptures, in whole or in part. It is not too much to say, that by the translation, printing, and circulation of the Bible, within the present century, the Records of inspired truth have been rendered accessible to about SIX HUNDRED MILLIONS of the human family.

\* This number includes 522,505 Portions.























































































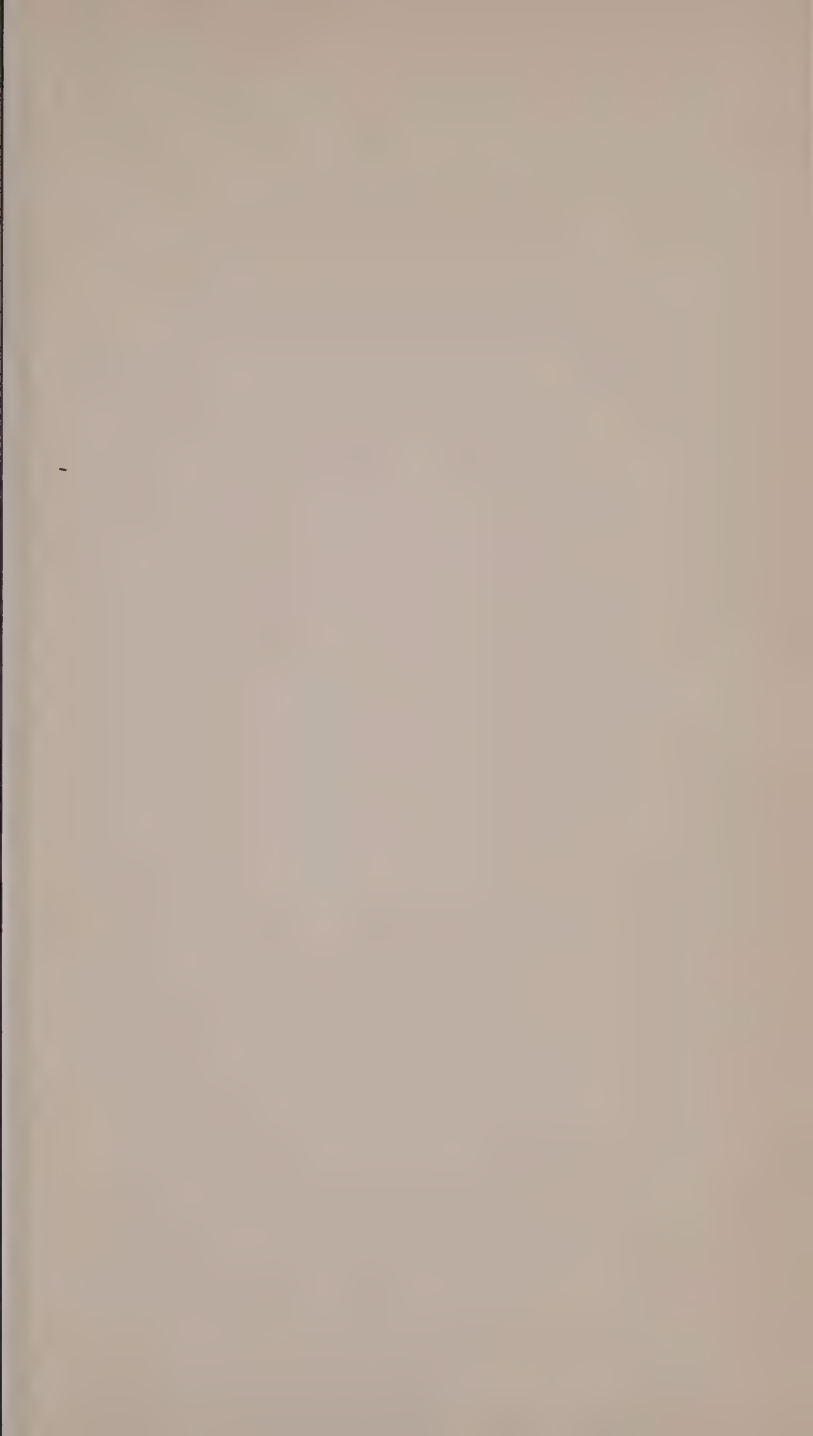




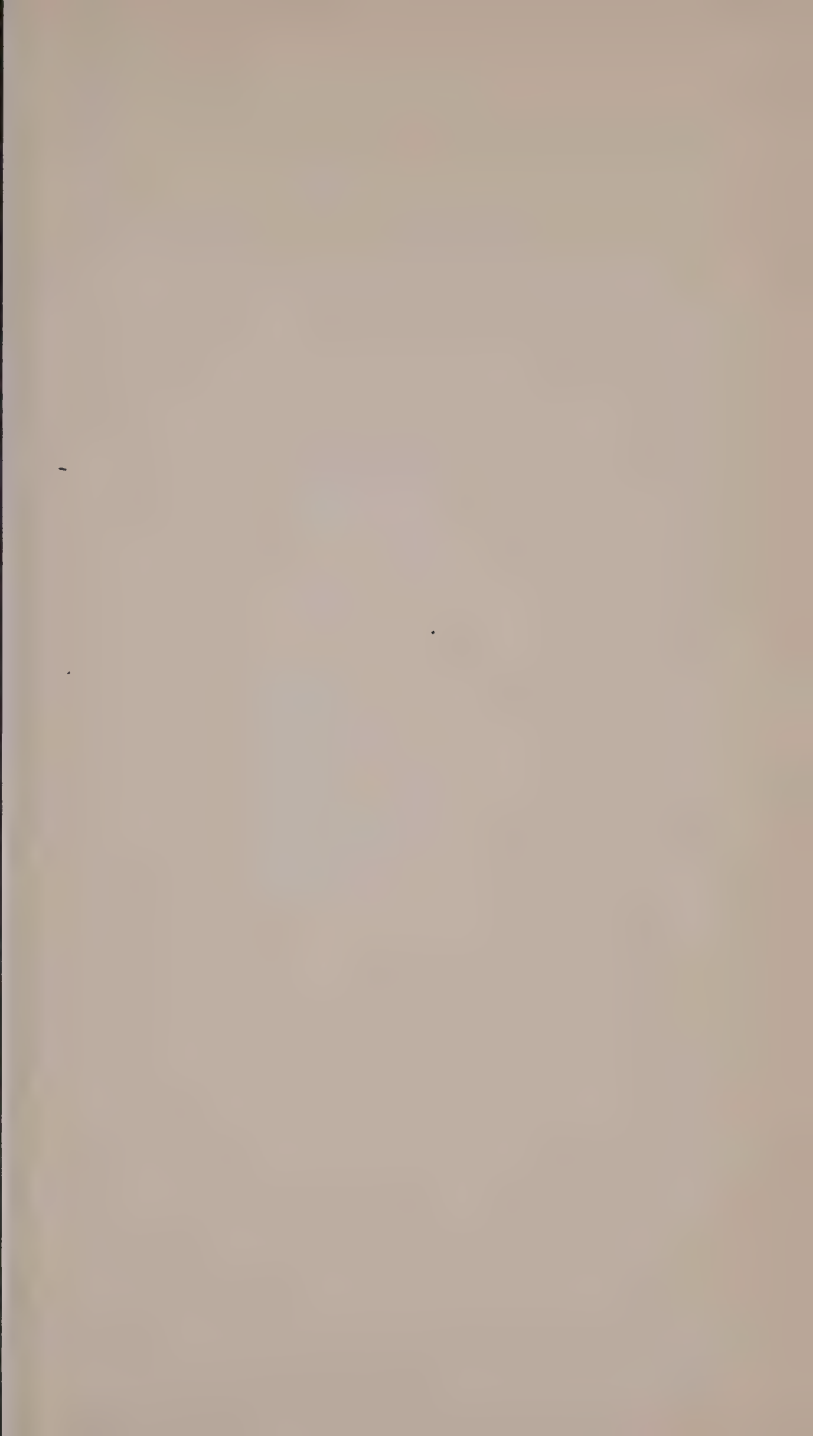






















74.3 - 33

Ayer 10 449

AYER

420

B5-8 A18

1865-



